

Ф. О. АБАКАРОВА

РУССКО-КУБАЧИНСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК

Магачкала 2002

ББК. 81.2 Дарг.  
А-13

**Ф. О. Абакарова.** Русско-кубачинский разговорник. – Махачкала: Изд-во типографии Дагестанского научного центра РАН, 2002. – 97 с.

© Абакарова Ф. О., 2002

Уходит одно поколение, приходит другое, но народ бессмертен, пока бессмертен его язык.

**А.С. Чикобава**

А если завтра мой язык исчезнет,  
То я готов сегодня умереть.

**Расул Гамзатов**

### От автора

Предлагаемый вниманию читателя русско-кубачинский разговорник имеет своей целью помочь тем, кто хочет усвоить (хотя бы в бытовом плане) кубачинский диалект, по традиции называемый кубачинским языком.

Многие молодые кубачинцы, по независящим от них причинам, не знают родного языка.

В настоящее время, когда идет возрождение духовной культуры, истории, языка малых этнических групп, обостряется чувство языка, тяга к родному языку и у кубачинцев. Это естественно, ведь известно, что народ жив до тех пор, пока у него есть родной язык. Потеря языка – это утрата этнической цельности народа. А кубачинцы любят свой аул, свой «материнский» язык. И, наверное, каждый кубачинец, плохо знающий или вообще не владеющий родным языком, хотел бы научиться разговорным навыкам. В этом ему может помочь данный разговорник.

По языку кубачинский этнос относится к даргинцам. Известно, что среди дагестанских языков даргинский – один из многодиалектных языков. Здесь представлены диалекты, близкие друг к другу и совсем отдаленные. Это положение довольно точно отражает специфику, сложившуюся в даргинском языке<sup>1</sup>. Некоторые диалекты почти непонятны носителям других диалектов.

---

<sup>1</sup> Как известно, даргинский язык (в основе которого лежит акушинский диалект) – язык сглаженный, легкий, менее сохранивший признаки исконности, архаичности. Здесь нет признаков смешения разных диалектов даргинцев. Не так, например, у

Таков и кубачинский. «Кубачинцы говорят на каком-то особенном и непонятном для соседей языке», – считали некоторые ученые и поэтому приписывали им французское, гемузское, греческое происхождение.

На самом деле в силу глубоких фонетических и морфологических изменений он значительно отличается от других даргинских диалектов, представители которых – акушинцы, урахинцы, кайтагцы и другие – не понимают кубачинскую речь. Видимо, это и послужило причиной создания своеобразного мифа об особом языке кубачинцев.

Сложности языка кубачинцев вызваны фонетическими особенностями, отсутствующими у других и создающими определенные трудности для понимания.

Остановимся на наиболее значительных:

1. В кубачинском диалекте представлены удвоенные или «сильные» согласные (геминаты), которых нет, например, в урахинском или акушинском диалектах:

---

лакцев, литературный язык которых вбирает в себя черты всех диалектов. Как считают языковеды, существенные данные об исконности дает изучение диалектов.

<i>кубач.</i>	<i>урах. или акуш.</i>	<i>перевод на русск. яз.</i>
атга	ада	«отец»
натга	анда	«лоб»
дикка	дига	«любовь»
ччиту	гата,	«кошка»
ццаб	заб	«небо»
ппала	бала	«шерсть»
ккалка	галга	«дерево»

2. В кубачинском диалекте выпадает звук **p**, часто вызывая долготу предшествующего гласного:

уухьу	урхьу	«море»
ууче	урчи	«лошадь»
уукле	уркли	«сердце»
муцуй	муцур	«борода»
баатга	барда	«топор»

чаах	чарх	«тело»
йуссе	рурси	«девушка»
аас	арц	«деньги»
ваате	варгьи	«бурка»
буут	бурт	«сметана»
маа	мура	«сено»
къаакъа	къаркъа	«камень»
ууца	урцари	«серьга»
ууклице	урклеци	«жалость»
уусул	урцул	«дрова»

3. Выпадает звук **xI** или комплекс **pxI**:

мууле	мухли	«рот»
ккаа	гахлял	«восемь»
бэ	бархли	«день»
маа	мехле	«мозг»
уй	урхI	«люди»

у	хІу	«ты»
уле	хІули	«глаз».

4. Показатели женского рода (класса) у кубачинцев является **й**, у других даргинцев же **р**:

йухъна	рухъна	«старуха»
йуцце	рузи	«сестра»
йуссе	рурси	«девушка»
йиккана	ригана	«любимая»

5. Даргинскому окончанию глагола (инфинитива) – **ес** в кубачинском соответствует – **ий**:

бицій	бицес	«наполнить»
кахъвий	кавшес	«убить»
бееквий	беркес	«покушать»
батий	батес	«оставить»
баакъий	барес	«сделать»

### Даргинский алфавит

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Гь гь, ГІ гІ, Дд, Ее, ё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Къ къ, Кь кь, КІ кІ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, ТІ тІ, Уу, Фф, Хх, Хъ хъ, Хь хь, ХІ хІ, Цц, ЦІ цІ, Чч, ЧІ чІ, Шш, Щщ, Ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Буквы ё, о, ы, ь употребляются лишь в заимствованиях из других языков.

В алфавит не включены удвоенные буквы кк, тт, хх и т. д., а также буква пі (къапіа – «шапка»).

Таковы лежащие на поверхности некоторые особенности языка кубачинцев.

Желающим более углубленно изучить язык кубачинцев следует обратиться к книге: А. А. Магометов. Кубачинский язык. Тбилиси, 1963.

Так как предлагаемый читателю разговорник является первым опытом в этой области, автор будет весьма признателен тем, кто пришлет свои замечания и предложения по адресу:

367025, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45, Институт ЯЛИ, Абакаровой Ф. О. Все пожелания будут учтены автором при дальнейшей работе по совершенствованию разговорника.

Проверьте произношение этих согласных в наиболее употребляемых словах:

гь – гьакка «дай», багъа – «цена», гъаъа – «скажи» (близкая к немецкому h)

гъ – гъа – «двадцать», гъам – «перец», Гъапур – мужское имя

гІ – гІяб – «три», ГІяле – мужское имя

къ – къарик «бычок», къай – «травя», къанне – «поздно»

къ – къил – «линия», къап – «мешок», къаакъа – «камень»

кІ – кІа – «бумага», бикІ – «голова», кІалам – «карандаш»

хъ – хъунул – «женщина», уухъу – «море», хъур – «ветер»

хъ – хъал – «дом», хъай – «верх», хъяб – «шея»

хІ – хІямІя – «осел», ХІялимат – женское имя.

гІ – къапІа – «шапка», пІапІрус – «папироса»

тІ – тІамса – «ковер», тІабакІ – «поднос»

чІ – чІала – «вилка», чІичІала – «змея»

цІ – цІа – «огонь», цІалипан – «молния».

### Местоимения:

ду – «я»	нусса – «мы»	дила – «мой»
у – «ты»	уша – «вы»	ила – «твой»
ид – «он»	итге – «они»	идила – «его» («ее»)
те	тите – те	
ниссила – «наш»	дам – «мне»	ниссий – «нам»
ишшила – «ваш»	иттий – «тебе»	ишший – «вам»
иттала – «их»	идий – «ему» («ей»)	иттадий – «им»

### Слова, обозначающие родство:

аба – мама, мать
атта – папа, отец
йуссе – дочь, девочка
гал – сын, мальчик
абахъалааба – бабушка (мамина мама)
аттаба – бабушка (папина мама)
йуцце – сестра
уцце – брат

уццикьай – двоюродный брат  
йуццикьай – двоюродная сестра  
няхъла уццикьай – троюродный брат  
няхъла йуццикьай – троюродная сестра  
адаме – муж, мужчина  
хъунул – жена, женщина  
ваччибтуй – жених  
йаччибтуй – невеста  
тублаба – свекровь (мужа мачеха)  
тублатта – свекор  
юххе аба – мачеха (холодная мама)  
тухум – родственник  
агьлу – родня  
хъал – суффикс, обозначающий род, родню.  
Например, Мунгихъал – Мунгиевы, Алмасхъал – Алмасовы и т. д.  
сав (муж. род.) – есть  
сай (жен. род.) – есть  
саб (ср. род.) – есть

### Обиходные выражения

Мурад гЯхсив гал сав.	Ччиту, яне баш!
Мурад – хороший мальчик (есть)	Кошка, иди сюда!
Мадина гЯхсий юссе сай.	Мурад, Издаг чинайну?
Мадина – хорошая девочка (есть)	Ахху.
Дила ччиту паксиб саб.	Мурад, где Издаг?
Моя кошка красивая (есть)	Не знаю
Мурад, яне ваш!	Издаг, Мурад чинавну?
Мурад, иди сюда!	Ушкуллив сав
Мадина, яне йиш!	Издаг, где Мурад?
Мадина, иди сюда!	В школе.
саб – есть	абичче – не хочу
асаб – нет	виччий (йиччий, биччий) –
биччий? – хочешь?	любить

авиччий (айиччий, абиччий) –	не любить
Мурад, у дам вичче.	Мурад, я тебя люблю.
Издаг, у дам йичче.	Издаг, я тебя люблю.
Дам ччитту бичче.	Я люблю кошку.
Дам абичче ччиту.	Я не люблю кошку.
Ччиту паксиб саб.	Кошка красивая.
Асаб, паксиб асаб.	Нет, не красивая.
Атта виччий, аба йиччий?	Папу любишь, или маму
	любишь?

Атта вичче, абая йичче.
И папу люблю и маму люблю.
Уя йичче (вичче, бичче).
И тебя люблю.
Шатте юкый бичче.
Хочу пойти погулять.
Дам абичче
Я не хочу.
Силий абиччин?
Почему не хочешь?
Ахху!
Не знаю!
Ччавал сякьиллий?
Завтра пойдешь?
ГЯхсиб, сякьилла.
Хорошо, пойду.

Баркалла.  
Спасибо.  
Иттия баркалла.  
И тебе спасибо.  
Ду гьакал итгий разилда.  
Я тобою очень доволен  
(довольна).  
Дуя разилда.  
Я тоже доволен (довольна).  
Мурад, тлулуті биччий?  
Мурад, хлеба хочешь?  
Бичче.  
Хочу  
Гье нисса биччий?  
А сыра хочешь?

Абичче.  
Не хочу.  
Гье се биччин?  
А что хочешь?  
Сеечу абичче.  
Ничего не хочу.  
Баці тлулут биккай дам.  
Я люблю пустой хлеб.  
У дурусле аде.  
Ты не прав.  
Тлулуті силцилака бухая  
букан.  
Хлеб едят с чемнибудь.  
Се баакыладихьну.  
Что ж делать.

Ила аба чинайну?  
Где твоя мама?  
Дила аба хъилий сай.  
Моя мама дома (есть).  
Ила атта чинавну?  
Где твой отец?  
Дила атта гячилжив сав.  
Мой отец на работе.  
Ила уще ливий?  
У тебя есть брат?  
Дила са уще, кве юще либ.  
У меня есть один брат, две  
сестры.  
**Местонахождение**  
яниб — здесь

Ущилже ча буклайну?  
Как зовут брата?  
Хямид.  
Гамид.  
Ищила ччиту либий?  
У вас кошка есть?  
Либ (либакква).  
Есть (нету).  
Гье хве либий?  
А собака есть?  
Либакква.  
Нет.  
**Местонахождение**  
хъайиб — наверху

итгуб – там  
талаб – впереди  
гъилаб – сзади  
шулиб – рядом  
итту – туда  
читахъвле – прямо  
иттул – оттуда  
янил – отсюда  
итту-янил – оттуда-отсюда

Мурад, у чина глукъундин?  
Мурад, ты куда идешь?  
Хъил.  
Домой.

Хъилиб ча тибну?  
Кто дома?  
Аба, атта, уцце, юцце.  
Мать, отец, брат, сестра.

хъайиб – внизу  
гяхилнашал – направо  
хъямилнашал – налево  
чина – куда

У дамий авичче (айичче).  
Я тебя не люблю.

Ду иттий хъумутматаба (хъумутматаба).  
Ты меня не забывай.

Ниссишу шатте ваш (йиш).  
Приходи к нам в гости.

Сил виикъулдин (йикъулдин)?  
Как живешь?  
Хъямле ада.  
Неплохо.

Арадихъ сагъунину?  
Как здоровье?  
Бара-бара ищулда.  
Немного болею.

Се ищулну ила?  
Что у тебя болит?  
Саликвне ищул сад.  
Почки болят.

Силий духтурришу глукъунадин?  
Почему не идешь к врачу?  
Уухккулда.  
Боюсь.  
Баразив акквиттий.  
Какой ты слабый.

Ила дибала се сабну?  
Как твое имя?

Дила дибала Мурад саб.  
Мое имя Мурад.

Ила аттаже ча буклайну?  
Как зовут твоего отца?  
Дила аттаже Мухлуммяд буклай.  
Моего отца зовут Магомед.

Гъе абаже?  
А маму?  
Абаже Гяша буклай.  
Маму зовут Айша.

Ила уцце, юцце либий?  
У тебя есть брат, сестра?  
Уцция лив, юцция лий.  
И брат есть, и сестра есть.

У учлундий?  
Ты учишься?

Учлунда.

Учусь.

Атта чинав виикьулну?

Отец где работает?

Ушкуллив.

В школе.

### Согласие

гляхсиб – хорошо

разилда – согласен (согласна)

гьегьубза – обязательно

ажилал саб – можно

у дуруследе – ты прав

бичче – хочу

биккубал – с радостью

ду гьакал разилда – я очень доволен

баркалла – спасибо

хвалазиб баркалла – большое

спасибо

гляхле акквай – как хорошо

### Несогласие

ахху – не знаю

дурусле асаб – неверно

баркалла, абичче – спасибо,

не хочу

агага – нельзя

гьамакква – невозможно

бажил асаб – не нужно

у дурусле аде – ты ошибаешься

у сумкубтад ухьулде – ты неправду говоришь

хьямле акквай – как плохо

се баакьяладихьну, гьамакква –

что делать, невозможно

у гьаман дурусле авихут –

ты всегда не прав

ахху у се адамедил –

не знаю, что ты за человек

### Числительные

са – один

кIве – два

гIяб – три

агъв – четыре

хьу – пять

эк – шесть

вее – семь

ккаа – восемь

гIучIум – девять

вицI – десять

вицIнуса – одиннадцать

вицIнукIва – двенадцать

вицIнугIяппя – тринадцать

вицIнуагъва – четырнадцать

вицIнухъва – пятнадцать

вицIнуэцца – шестнадцать

вицIнувеея – семнадцать

вицIнуккая – восемнадцать

вицIнугIучIумал – девятнадцать

гъа – двадцать

гъануса – двадцать один  
гъанукIва – двадцать два  
гъанугIяппа – двадцать три  
.....  
гъIябцIал – тридцать  
гIябцIануса – тридцать один  
гIябцIануккIва – тридцать два  
гIябцIанугIяппа – тридцать три  
.....  
огъвцIал – сорок  
огъвцIануса – сорок один  
огъвцIанукIва – сорок два  
огъвцIанугIяппа – сорок три  
.....  
хъуцIал – пятьдесят  
экцIал – шестьдесят

веецIал – семьдесят  
ккаацIал – восемьдесят  
гIучIумцIал – девяносто  
дIаш – сто  
дIашлиса – сто один  
дIашликIве – сто два  
дIашлигIяб – сто три  
.....  
кIвидIаш – двести  
гIябдIаш – триста  
агъвдIаш – четыреста  
хъудIаш – пятьсот  
.....  
азий – тысяча  
кIвеазий – две тысячи

### Порядковые числительные

саибил – первый  
кIвеибил – второй  
гIябибил – третий  
агъвибил – четвертый  
хъуибил – пятый  
вицIибил – десятый  
гъаибил – двадцатый  
гIябцIалибил – тридцатый  
гIучIумцIалибил – девяностый  
дIашибил – сотый  
азийибил – тысячный

Мурад, гъалже чикабихъа вицI.  
Мурад, к двадцати прибавь десять.  
Гъа бале вицI биихва гIябцIал.  
Двадцать и десять будет тридцать

Расул, экцIалижил чигъабалчин  
эк.  
Расул, от шестидесяти отними  
шесть.  
Калуган хъуцIану агъва.  
Останется пятьдесят четыре.  
Аминат, хъужина хъу чум биих-  
вану?  
Аминат, сколько будет пятью  
пять?  
Хъужина хъу гъанухъва биихва.  
Пятью пять будет двадцать  
пять.

Зенаб, удил бухале агъвцлал  
бутла хъулий.

Зейнаб, а ты сорок раздели на  
пять.

Кка.

Восемь.

ушула – школа  
муглалим – учитель  
клалам – ручка  
сумка – сумка  
дарс – урок

Мурад, ишила ушулалла ди-  
ректор глугъбуганий?

Мурад, директор вашей школы  
кубачинец?

Уша сиклал гяхшуд биклатида.  
Вы все хорошие дети.

Ду иший гъакал разилда.  
Я вами очень доволен.

### Школа

Асав, уукухъан сав.  
Нет, уркарахец.

Гъе глугъбуган гъай игъуй?  
А кубачинский понимает?  
Ахху, ниссицила глурус кубле  
гъайукла.  
Не знаю, с нами он по-русски  
разговаривает.

Директорре силла дарас така-  
бихъун?

Директор какой предмет препо-  
дает?

Глурус гъай бале литература.  
Русский язык и литературу.

Иял ушулалиб сиклал мугла-  
лимте чибдий?

Сегодня в школе все учителя  
были?

Чибаккве, хял муглалимте иц-  
цул саб.

Не было, многие учителя боле-  
ют.

Хъямле акквай.

Как плохо.

Се баакъиладихъну.

Что делать.

Къурбан, иял ила чум дарасну?  
Курбан, сегодня у тебя сколько  
уроков?

Хъу.

Пять.

Мурад, гъе ила?

Мурад, а у тебя?

Дила агъв.

У меня четыре.

Къурбан, ила сиклал дарасте да-  
акъаттий?

Курбан, ты все уроки сделал?

Даакъад.

Сделал.

Мурад, гъе ила?

Мурад, а у тебя?

Дила г'яб даак'яд, са либал.  
Я три сделал, один остался.

К'урбан, у видяхе, ватише.  
Курбан, ты поспеши, уходи.  
Мурад, уя к'анвихмехут.  
Мурад, ты тоже не опаздывай.

Налла вахт либал.  
Еще время есть.  
Биик'ал вахт либалну к'ивиял  
дидахя.

Времени осталось мало, оба со-  
бирайтесь.  
К'ивиял дах'улда.  
Оба уходим.

Мурад, кучил дарс баак'як'ят-  
тин?

Мурад, какой урок ты не сделал?

Г'урус кубла.  
По русскому языку.

Дудил иттий кумак баак'идай?  
Мне помочь тебе?

Бажил асаб, аба, дудилал ухи-  
лалда.

Не надо, мама, я сам могу.

Каде г'ях!

Еще лучше!

Их'вле ттаавидух'ин.

Быстро заканчивай.

Силий г'ялак'лидин, аба?

Почему спешишь, мама?

Силик'уну вахт либалак'вал  
дих'ле.

Потому что времени уже нету.  
Ду х'ладурлида, аба, дила сумка  
чинабну?

Я готов, мама, где моя сумка?  
Ахху, К'урбан, ила сумкай у  
айчевицций биккай.

#### Кубачинская школа

Ниссила ушкула салте ушклу-  
маже мишизиб асаб.

Наша школа не похожа на дру-  
гие школы.

Силий?

Почему?

Не знаю, Курбан, за своей сум-  
кой надо самому следить.

Г'яхсиб, аба.

Хорошо, мама

Ду видажид.

Я ушел.

Саламат виик'ье!

Счастливого пути!

Ниссила ушкалалиб салте ушк-  
лумадиб либак'квазиб дарас  
ч'иб.

В нашей школе есть предмет,  
которого нет в других школах.

Эгъад у силжил гъай уклулдил.  
Понял о чем ты говоришь.

Гугъбуган гІячилла дараслижил  
уклуд.

Я говорю об уроке кубачинско-  
го мастерства.

Ил дарас такабихъужуб гІяхшуб  
устабе бухилал саб.

Преподающие этот урок, навер-  
ное, хорошие мастера.

Гъегъубза, Изабакархъалла  
ХІяжумаря, Хурдахъалла Гъа-  
пурия гІяхшуб устабе саб.

Конечно, и Изабакаров Гаджи-  
Омар, и Хурдаев Гапур хорошие  
мастера.

Гъабиччий чисабутулий?  
Гравировать учат?

Гъабиччий суна асабну сикІал  
накъишия чисаттуул саб.

Не только гравировать учимся,  
но и все узоры изучаем.

Гъаре дибалуме гъаъа.

Ану-ка, скажи названия узоров.

СикІал дибалуме дакІу: мархха-  
рай, гулгул бикІ, гІябкабикІ,  
хІяшур, маскав накъиш.

Знаю названия многих узоров  
(перечисляются).

На у виикІазив уста виихва.

Ты уже маленький мастер.

## Организм человека

бикІ – голова

натта – лоб

уле – глаз

нутбе – брови

кІяпІикІвне – ресницы

экъе – щека

къюхъ – нос

мууле – рот

сула – зуб

муццул – язык

хъяб – шея

ххамха – тело

няхъ – рука

тІюй – нога

Аминат, ила улбе иццулий?

Аминат, у тебя глаза болят?

Дила улбажимат бикІя, либил  
ххамхая иццул саб.

У меня из-за глаз и голова бо-  
лит, и все тело.

МухІуммяд, ила пакшуд сулбе  
акквай.

Магомед, какие у тебя красивые  
зубы.

Гъаман абдудинкъид.

Всегда чищу.

ХІямид, итгий гІурус гъай  
гІяхле дакІуй?

Гамид, ты русский язык хорошо  
знаешь?

Ила муццул силий цІублину?

У тебя почему белый язык?

Ахъсиб хъяб акквай ила!  
Какая высокая шея у тебя!

Дауд, инсанниже чивгъумуутил  
се тесаттилгундин иттий?

Дауд, когда ты смотришь на че-  
ловека, что ты видишь?

Инсанниже чивгъумуутил, дам  
тесаттилгунда бикI, нухъбе,  
хамха, тIюме.

Когда я смотрю на человека, то  
вижу голову, руки, тело, ноги.

Гье бикIлиже чивгъумуутил?

А когда смотришь на голову?

БикIлиже чивгъумуутил, тесат-  
тилгунда: натга, нутбе, улбе,  
кьюхъ, эхъме, мууле, хьинца.

Когда смотрю на голову, вижу:  
лоб, брови, глаза, нос, щеки  
губы, подбородок.

Дауд, у силий хъямле вахъул-  
дин?

Дауд, почему ты плохо ходишь?  
Дила тIюй ищул саб.

У меня болит нога.

Гье, тIуп силий чиппихундин?

А палец почему завязанный?

Хабар акквит бяхъяд.

Нечаянно поранил.

Дауд, аба силий больницалину?

Дауд, мама почему в больнице?

Абала дуликI бале саликвне иц-  
цул сад.

У мамы печень и почки болят.

## У зубного врача

Аба, дила сула ищул саб.

Мама, у меня болит зуб.

Ва дила викку гал Расул, ила  
экъечIу бибхиб саб!

Ой, мой любимый сыночек Ра-  
сул, даже щека у тебя опухла.

СеечIу асаб, аба, сулбалла дух-  
туришу дукъилла.

Ничего, мама, мы пойдем к зуб-  
ному врачу.

Ихъвле дукъедихъ саб сулалжи-  
мат ях-яхле ляй бале мущулчIу  
ищцу.

Надо быстро пойти к врачу,  
иногда из-за зуба болит ухо и  
язык.

Чишу дукъиллава?

К кому пойдем?

Кишхъалла Мажид гIяхсив дух-  
тур сав сулбалла.

Кишев Мажид – хороший зуб-  
ной врач.

Гье иттий гIяхсив бикIлаталла  
сулбалла духтур аххуй?

А ты не знаешь хорошего дет-  
ского зубного врача?

Валлагъ вакIу, КIапIалайхъалла  
ТIалхIят гъакал гIяхсив духтур  
сав, букIай.

Валлах знаю, говорят Капалаев-  
ский Далгат очень хороший врач.

Натидишу дукъе, аба.  
К нему пойдем, мама.

Гяхсиб.  
Хорошо.

### В аптеке

Дила хъямле бикI иццул саб, се  
дарман ассидан дудил?

У меня сильно болит голова,  
какое лекарство мне купить?

Дахъе иццулий?

Давно болит?

Элатге дахъе асаб, салжила.

Не так давно, со вчерашнего дня.

Абхале иттий аналгин асса.

Тогда купи себе аналгин.

Сулая ицций гъабигул саб.

И зуб начинает болеть.

Духтуришу глукъятте гях саб.  
Лучше пойти к врачу.

Туплий се ажину?

Что с пальцем?

Бяхъяд.

Поранил.

Йод либий, ассий биккулдан?

Хочу купить йод, есть у вас?

Либ.

Есть.

Кусалину?

Сколько стоит?

Хьуцал кипиклий.  
Пятьдесят копеек.

Гъакка, ма аас.  
Дайте, возьмите деньги.

### Продукты

тѹлутI – хлеб

нисса – сыр

бяхъяла – масло сливочное

неех – топленое масло

ниг – молоко

диг – мясо

буут – сметана

духъе – яйцо

нукъун – мука

Мадина, иттий се биккайну?

Мадина, ты что любишь?

Дам гъакал нисса бале тѹлутI  
биккай.

Я очень люблю сыр с хлебом.

Дауд, иттий се биккайну?

Дауд, а ты что любишь?

Дам дигла буккин биккай.

Я люблю еду из мяса.

ХIямид, удил ччивала се букат-  
ну?

Гамид, утром что ты ешь?

Дудил кIве дилхъун духъея тѹ-  
лутIя бяхъялалцила

Я ем два вареных яйца и хлеб с  
маслом.

Дам бухале са истикан буутла  
гъабигъу.

А мне хватает один стакан сме-  
таны.

Дудил неехлижиб лядун бял-  
шяд.

Я мешу тесто на топленом  
масле.

### Кухня

буккин – кушанье

ккуц – хинкал

неегъ – суп

хІялуккуц – чуду

МухІуммяд, у ккушлидий?

Магомед, ты голодный?

Бара-бара.

Немножко.

Силщила укилин?

Что ты будешь кушать?

Се ГІяхсиб либну?

Что есть хорошего?

Нигла-минжла негъ лид.

Есть молочный суп с рисом.

Са хатІа неегъла катІа.

Налей одну тарелку супа.

Гъе тІулутІ абиччий?

А хлеба не хочешь?

Бичче, са бутІа гъакка.

Хочу, дай один кусок.

Нисса абиччий?

Сыра не хочешь?

Бичче.

Хочу.

ГІяхле укин.

Кушай хорошо.

Укундакква.

Кушаю же.

### Работа

гІяче – работа

тукан – магазин

мятяхІ – изделия

биисана, туканче – продавец

иссана, муштаре – покупатель

сахІят – часы

Расул, чинаваадину.

Расул, куда направился.

ГІячилже гъалаклида.

Спешу на работу.

Чинав виикъулдин?

Где ты работаешь?

Муте-аасла мятяхІла туканнив.

В магазине золотых и серебря-  
ных изделий.

Тукан илай?

Магазин твой?

Асаб, ду биисанада.

Нет, я продавец.

Тукан бахкквий сякый биккулда.

Хочу придти посмотреть мага-  
зин.

Дам бухале са истикан буутла  
гъабигъу.

А мне хватает один стакан сме-  
таны.

Дудил неехлижиб лядун бял-  
шяд.

Я мешу тесто на топленном  
масле.

### Кухня

буккин – кушанье

ккуц – хинкал

неегъ – суп

хІялуккуц – чуду

МухІуммяд, у ккушлидий?

Магомед, ты голодный?

Бара-бара.

Немножко.

Силцила укилин?

Что ты будешь кушать?

Се гІяхсиб либну?

Что есть хорошего?

Нигла-минжла негъ лид.

Есть молочный суп с рисом.

Са хатІа неегъла катІа.

Налей одну тарелку супа.

Гье тІулутІ абиччий?

А хлеба не хочешь?

Бичче, са бутІа гъакка.

Хочу, дай один кусок.

Нисса абиччий?

Сыра не хочешь?

Бичче.

Хочу.

ГІяхле укин.

Кушай хорошо.

Укундакква.

Кушаю же.

### Работа

гІяче – работа

тукан – магазин

мятяхІ – изделия

биисана, туканче – продавец

иссана, муштаре – покупатель

сахІят – часы

Расул, чинаваадину.

Расул, куда направился.

ГІячилже гъалаклида.

Спешу на работу.

Чинав виикъулдин?

Где ты работаешь?

Муте-аасла мятяхІла туканнив.

В магазине золотых и серебря-

ных изделий.

Тукан илай?

Магазин твой?

Асаб, ду биисанада.

Нет, я продавец.

Тукан бахкквий сякий биккулда.

Хочу придти посмотреть мага-

зин.

Сякын бахкквий, сикла бикка-  
хатя тиб.

Приходи, посмотри, все что хо-  
чешь есть.

Муут сякьидан?

Когда придти.

Итгий биккумуутил.

Когда ты захочешь.

Гяхсиб, ччавал сякьилла.

Хорошо, завтра приду.

Аба, цлатле дамий биккай  
удил беещибзиб тлулуті.

Мама, я очень люблю хлеб, ис-  
печенный тобой.

Илиттал биккужила беещила.

Раз ты так хочешь, испеку.

Муут?

Когда?

Киналал ладун бяший чикаех-  
вилла.

Сейчас же начну месить тесто.

Гье гяхсиб нисса либий?

А хороший сыр есть?

Ниссила гьаман маццала нисса  
липпихва.

У нас всегда бывает овечий сыр.

Даммий гьакал биккай гьамкІ  
тлулутІя, маццала ниссая.

Я очень люблю горячий хлеб с  
овечьим сыром.

Даммия илжий гьис бицце  
сеечІу ахху.

Я тоже вкуснее этого ничего не  
знаю.

Гьйба паксиб чайла истиканя.

А потом стакан хорошего чая.

Чай ниссила гьаман хядурре  
диихва.

Чай у нас всегда бывает готовый.

Абхале гьаман ишишу са-

цидихь – фрукты

гьинзе – яблоко

хъий – груша

тлитле – виноград

багІле – черешня

кьвайче – персик

ахъбазан – абрикос

шилла.

Если так, то всегда буду к вам  
приходить.

Итгий биккумуутил саше.

Приходи, когда ты захочешь

### Фрукты

хъаза – смородина

зиза – малина

хъихъв – орех

силмикв – фундук

чяхІмялуте – каштаны

чамистаке – финики

ччимите – айва

Цидихьцил иттий се гьис-  
диккайну?

Из фруктов, что ты больше лю-  
бишь?

Даммий тигле гьакал диккай.

Я очень люблю виноград.

Даммий бухале багле диккай.

А я люблю черешню.

Даммий цатгле ччимитилла  
квягI биккай.

Я очень люблю запах айвы.

Дила абадия ччимите нукьун-  
нице кабахьу, квягIлий.

Моя мама тоже для запаха айву  
кладет в муку.

Гугьябжид хял хьаза бале зиза  
титтихва.

В Кубачи бывает много сморо-  
дины и малины.

Зиза арадихьлий гIяхшуд диих-  
ва.

Малина полезна для здоровья.

Издаг, ду базарриже юкьунда, се  
ассидан?

Издаг, я иду на базар, что ку-  
пить?

Ниссила диг либий?

У нас мясо есть?

Налла либал.

Пока есть.

Абхале исмесит.

Тогда не покупай.

Са гIягIя асила.

Куплю одну курицу.

Бужилал саб.

Можно.

Гьунзбе бале хьубия асса.

И яблоки и груши тоже купи.

Ассила.

Куплю.

КIве-гIяб килу нукьунья асса,

гьаттегьул дужиблину.

Оказывается мука кончилась,

купи два-три килограмма.

Са кьап ассий гIях асабий?

Не лучше ли купить один ме-  
шок?

Гьакал гIяхле.

Очень хорошо.

Кьап баракатла биихва.

Мешок бывает баракатный

(т. е. хватает надолго).

Гугьябжид цидихь диккуй?

В Кубачи фрукты растут?

Буукь шилцид диклеклу, це  
шилцид диклу.

В старом ауле не растут, в но-  
вом растут.

Цизиб ше диикьяжиб саб, аса-  
бичлу?

Новый аул расположен на рав-  
нине, нет?

Саб, налилий хялла бахчубния  
тид.

Да, поэтому многие имеют  
сады.

Цидихья диклулий?

И фрукты растут?

Хялла гъунзбалла, хъубалла  
ттуутме тид.  
У многих есть яблочные, гру-  
шевые деревья.  
Гье картоппе диклуй?  
А картошка растет?  
Гьакал гяхле диклу.  
Очень хорошо растет.  
Гугьбугла картоппе гьакал  
бищижуд диихва.  
Кубачинская картошка бывает  
очень вкусная.  
Гье житге?  
А морковь?  
Сасабалдил житгя, капустаа  
далхван.  
Некоторые сажают и морковь, и  
капусту.

Ганихьар, хъабазаг, усибат чи-  
нал саттикун?  
Арбузы, дыни, огурцы – откуда  
привозят?  
Мажалислил, Чулил гьаттику.  
Из Маджалиса, Дербента приво-  
зят.  
Аба, иял ккуц баакъилай?  
Мама, сегодня хинкал сдела-  
ешь?  
Итгий биккужила баакъила.  
Раз ты хочешь, сделаю.  
Гьакал биккулда.  
Очень хочу.  
Гье дярхе силцила дукилава?  
А вечером что мы будем ку-  
шать?

Ниссалла хялуккуцце даакъила.  
Сделаю творожное чуду.  
Гяхле акквай.  
Как хорошо.

Сса у дунуппашу якъитге, ит-  
талла се тибдину?  
Вчера ты была у соседей, что у  
них было?

Итталла бикле уй дикъзиб бук-  
кин тибабихва.

картуп – картошка  
сееже – лук  
ккуццалла сееже – чеснок (лук

У них никогда как у людей ку-  
шанья не бывает.  
Гье чула аас се биикъува?  
А, куда они свои деньги дева-  
ют?  
Иттадил хял хъалла пичкъюч!  
ассай.  
Они для дома много мелочей  
(то-се) понакупили.  
Биккантад биикъикка!  
Пусть что хотят делают!

#### Овощи

для хинкала)  
къай – зелень  
житгI – морковь

хъаа – горох

Аба, иял ккуц баакъилай?

Мама, сегодня хинкал сделаешь?

Баакъилле, ккуццалла сееже  
липпухадил.

Сделала бы, если бы у нас был  
чеснок.

Дунуппаццил сабалчий гъамкк-  
вай.

Можно же у соседей взять.

Силий гъамакквану, гъамсаб.

Почему нельзя, можно.

Чищу глукъидан?

К кому пойти?

Типпухале Нинадил гъаччилал  
сай.

Если у нее есть, Нина даст.

Гье диг билхъунний?

А мясо сварилось?

Налла гIяхле билший тибал.

Пока хорошо не сварилось.

Абхале батий юччихъий.

Тогда оставь, пусть кипит.

Ил вахтлий аттая сагъилал сав.

К тому времени и отец вернется.

### В гастрономе

Ишила бяхъяла либий?

У вас есть сливочное масло?

Бяхъялая либ, неехя либ.

Есть и сливочное, и топленое  
масло.

Ишила нисса сагъунзибну?

У вас какой сыр?

Гъакал биццизиб арманиталла  
нисса либ.

Очень вкусный армянский сыр  
есть у нас.

Гуржналла «сулугуни» буклузиб  
нисса либакквай?

Нет у вас грузинского сыра «су-  
лугуни»?

КIина либбакква, иял-ччавал  
сабалчилалда.

Сейчас нету, сегодня-завтра по-  
лучим.

хъал – дом

уцца – двери

уццадигала – окно

Абхале са кило арманиталла  
нисса гъакка.

Тогда дай кг армянского сыра.

ГIяхсиб, умсила.

Хорошо, взвешу.

Са кило кусалину?

Один кг сколько стоит?

ГIяб къурушлий.

Три рубля.

Ма аас.

На деньги

### Дом

хъалтала – крыша

таакванна – балкон

ццаане – лестница

ттуутта – дерево  
угге – цветы  
мих – железо  
гІянчча – земля

Шилциб ишила хьал тибий?  
В ауле у вас есть дом?

Тиб, (тибакква).  
Есть, (нет).

Гугьябажид хьалтубе михла  
садий?  
В Кубачи крыши железные?

Са-сабалла михла сад, са-  
сабалла гІянччялла.  
У одних железные, а у других  
земляные.

Иттуд угге, ттуутме хьал тидий.  
Там много цветов, деревьев?  
Ще шилцид хьал тид, букь  
шилцид тидакква.  
В новом ауле много, а в старом  
нет.

Мадина, иял ила ярга саб хьал  
агван ажий.  
Мадина, сегодня твоя очередь  
убирать квартиру.  
ГІяхсиб, чинал беебидишидан?  
Хорошо, откуда начинать?

Сибта гІяхле азбар виибуча.  
Сперва подмети хорошо двор.  
Гьйба абдул щцане чиибуча.  
Потом чисто смети лестницу.

Дудил бухале чиналклал бубхь-  
не чиубччила.  
А я же отовсюду уберу пыль.  
Гье исала чидил диисилалну?  
А белье кто будет стирать?

Дудил диисила.  
Я постираю.

Ихъанницила диисилай?  
С мылом постираешь?

Дудила итгий кумак баакьила.  
Я тоже тебе помогу.

ГІяхсиб.  
Хорошо.

Дудил исала люкьяжила.  
Я выжму белье.

Удил бухале дихан бидихин.  
А ты протяни веревку.

Мухлуммяд, у хлукмятла хьул-  
баддивдий?

Магомед, ты в государственной  
квартире?

Ада, аттадил дам бииклазиб  
хьал ассай.

Нет, отец купил мне маленький  
домик.

Хьал гІях муссанабий?

Дом в хорошем месте?

Мусса хьямзиб асаб, бара  
гьихьле акквел.

Место не плохое, только не-  
множко далеко.

Азбар тибий?

Двор есть?

Тиб хвалазиб азбар.

Есть большой двор.  
Гяхле саб сакад хьал бишба-  
акый.  
Хорошо, можно еще дом при-  
строить.  
Аас липпухадил гьай-гьай гях-  
лиде.  
Конечно, было бы хорошо, если  
бы деньги были.  
Гьикквай сабалчий ажилалкква.  
Можно же взять в долг.

Даммий чиблуме адиккай.  
Я не люблю долги.  
Силий чиблалтал элатте уух-  
ккулдин?  
Почему ты так долга боишься?  
Ахху.  
Не знаю.  
Дудилия бииклал аас гьаччий  
ухилалда.  
Я тоже могу дать немного денег.

#### Одежда

агва – платье  
вачаг – брюки  
авачан – сорочка  
чакма – сапоги

улгам – тулуп  
динде – носки

Абадил дам цизиби агва ассай.  
Мама купила мне новое платье.

Дам бухале вачаг ассай.  
А мне купила брюки.  
Аба, ила сиклал биканте бат,  
йиш шатте.  
Мам, чтоб все твои любимые  
были здоровы, пойдём гулять.  
Илая батабну, даше.  
Чтоб и твои были здоровы,  
пойдем.  
Дила аттала гьакал гьамклизиб  
улгам тиб шилциб.  
У моего отца в ауле есть очень  
теплый тулуп.

#### Золото, серебро

муте – золото  
бахьуб аас – серебро

Аттала гьамкIжуд диндия тид.  
У отца и теплые носки есть.  
Шилциб гьамкIжуд палтар  
акквал агага.  
В ауле без теплой одежды  
нельзя.  
Дуччилий гьакал дугIле биихва.  
Ночью бывает очень холодно.  
Элий гьамкIле биихва.  
Днем бывает тепло.  
Дярхе салхьине биихва.  
Вечером бывает прохладно.

кIалла аас – деньги  
мазгай – медь  
тIуппигала – кольцо

ууца – серьги  
бимха – цепочка

Пугьябажиб хял муте-аасла у-  
табе тиб.

В Кубачи много мастеров по  
золоту и серебру.

Иттий ууца дикый биккай бу-  
клай.

Говорят, что ты любишь носить  
серьги.

Дила мутилла бимха либ.

У меня есть золотая цепочка.

Дила бухале мутилла туппи-  
гала либ.

А у меня золотое кольцо есть.  
Удил квасиб аас гьабулчатну?

Ты сколько денег получаешь?

Пих аас гьикквай гьаччилай?

Немного денег дашь в долг?

Гьаччила.

Дам.

Гьаччилакквид.

Не дам.

### Дорога

Мадина, чина юкьундин?

Мадина, куда ты идешь?

Иттий аххуй «чина» гьадабукла-  
ла?

Разве ты не знаешь, что «куда»

не спрашивают?

Гье сагьун гьаый биккайну?

А как надо сказать?

Саламат виикье гьаый биккай.

Надо сказать « счастливого пу-  
ти».

Ияллижила нале гьеквилла.

С сегодняшнего дня так буду  
говорить.

Балкка кабилчитте, каде гях  
биихва.

Если молитву прочтешь, еще  
лучше будет.

Се балккану?

Какую молитву?

Хьунилла балкка бакьибзий  
адий?

Дорожную молитву не слыша-  
ла?

Бухьин хьуне кутI бухаб, кутI  
хьуне самат бухаб.

Пусть длинная дорога станет  
короткой, короткая – легкой.

Пакшуд гьай акквай.

Какие хорошие слова.

### Качество

бииклазиб – маленький

хвалазиб – большой

гяхсиб – хороший

хьямзиб – плохой

ахъсиб – высокий  
бухъинзиб – длинный  
кутIзиб – короткий  
цIизиб – новый  
буукъзиб – старый  
эбзиб – дорогой  
дугъазиб – дешевый  
шалазиб – светлый  
цябгъзиб – темный  
абдузиб – чистый  
лямдизиб – грязный  
ахъсив – высокий  
гухъсив – низкий  
буцезиб – горячий  
бухузиб – холодный  
беегъубзиб – сухой  
бясунзиб – мокрый  
гъалаксиб – быстрый

багълазиб – медленный  
мидизиб – сладкий  
къабкъзиб – горький  
цеехъсиб – толстый  
беегъубзиб – худой  
баклузиб – знакомый  
аххазиб – незнакомый  
авданзив – богатый  
мискинзив – бедный

Къурбан, ила хъал шалазибий  
цябгъзибий?  
Курбан, твоя квартира светлая  
или темная?  
Гъакал шалазиб саб.  
Очень светлая.  
Издаг, ишила шилциб авдан-  
жуб гъисий юкса мискинжуб?

Издаг, в вашем ауле богатых  
больше или бедных?  
Авданжубя тиб, мискинжубя.  
Есть и богатые, и бедные.

Ишила шилий акле аакIв  
тибий?  
Около вашего аула есть река?  
Тибакква.  
Нету.

КIена тукантаддид хял дюкья-  
жуд мас лид.  
Сейчас в магазинах много кра-  
сивых материалов.  
Хял лид, нале гъакал эбле сад.  
Много, но очень дорогие.  
Ишила шилий акле ахъшуд  
мудне гъисий юкса гухъшуд?

Около вашего аула высоких гор  
больше или низких?  
Ахху, валлагъ.  
Не знаю, валлах.  
Са дила юлдаш ахъсив сав, са  
гухъсив.  
Один товарищ у меня высокий.  
один низкий.  
Дила бухале са цехъсив сав са  
веегъубзив.  
А у меня один толстый, один  
худой.  
КIина саба гъакал авдание саб,  
саба гъакал мискинне.  
Сейчас одни очень богатые,  
другие очень бедные.  
Иттий эбзиб масс биччий яра  
дугъазиб?

Ты дешевый материал хочешь  
или дорогой?

Даммий шалазиб агвачан бик-  
кулда.

Я хочу светлую сорочку.

Даммий бухале бюкязиб агва  
биккулда.

А я хочу красивое платье.

Мидизиб чайла истикан бич-  
чий?

Стакан сладкого чая хочешь?

#### Животные

биці – волк

сика – медведь

ккуутта – лиса

ваале – верблюд

Бичче.

Хочу.

Ишила ше абдузибий?

Ваше село чистое?

Асаб, лямдизиб саб.

Нет, грязное.

Иял бац шалазиб саб.

Сегодня луна светлая.

Сса беегвала гьамкзибде.

Вчера солнце было теплое.

пилжакья – слон

арслан – лев

арслан-къаплан – тигр

жакья – свинья

хве – собака

ччиту – кошка

мямялук – обезьяна

кьюл – корова

ус – бык

гаамиш – буйвол

къачча – теленок

ууче – лошадь

къита – жеребенок

хлямхля – осел

къяца – коза

васа – мышь

кьиткья – еж

щитла – ящерица

каце – щенок

мацца – овца

гьундуй – выдра

гьявя – заяц

Мухлуммяд, иттий хлявантацил  
се гьис биккайну?

Магомед, ты из животных кого  
больше любишь?

Даммий цлатле биккай ууче.

Я очень люблю лошадь.

Ишила шилцид ууче тидий?

У вас в ауле есть лошади?

На ууче къатте сиклалла машин-  
те сад.

Сейчас у всех вместо лошадей  
машины.

Гье иттий хве абиккайи?

А собаку ты не любишь?

Даммий ччиту гьис биккай.

Я больше люблю кошку.

Ниссила деенилла къачча бицле бееквин.

Теленка нашего соседа съел волк.

Хъямле акквай.

Как плохо.

Шилцид къуле хялла тидий?

В ауле у многих коровы есть?

Тидакква, маа даакый къийннал.

Нет, трудно заготовливать сено.

Ишила ччитудил васа бууссуй?

Ваша кошка ловит мышь?

Буусу (буусасу).

Ловит (не ловит).

Яхле Туплисле юкьатте ихьт-талла зоопарк бахкква.

Если в Тбилиси поедешь, то по-

смотри их зоопарк.

Ихьттуб се члибну?

А что там есть?

Итгий диккужуд жанаварте члид.

Там, какие хочешь животные есть.

Дам жанаварте цатле диккай.

Я очень люблю животных.

Ихьттуб пилжакъа члибва?

Там есть слон?

Члиб.

Есть

Салте се жанаварте члидну?

Еще какие животные есть?

Сика, биц, арслан, арслан-

къаплан, ваале, жакъа, ккуутта, пилжакъа гъиба салте хял жанавартея.

Медведь, лев, тигр, верблюды, свинья, лисица, слон и многие другие животные.

Лидилдикъле кIве азийлжий гъис жанаварте члид буклай.

Вообще говорят, там больше двух тысяч животных.

Мямялуктия члидва?

И обезьяны есть?

Гъе, мямялукте акквазиб зоопарк липпихвайи?

А зоопарк разве бывает без обезьян?

Мадина, ишила ччитудил васа бусуйи?

Мадина, ваша кошка ловит мышей?

Ях-яхле бууса, ях-яхле буусасу.

Иногда ловит, иногда не ловит.

Мурад, ишила хве либий?

Мурад, у вас есть собака?

Либде, бидахъе.

Была, пропала.

Даммий цатле ууче биккай.

Я очень люблю лошадь.

Даммия биккай.

Я тоже люблю.

Пугьябажид ууче тидий?

В Кубачи есть лошади?

Талал хял титтихве, на бухале кIвише тидал.

Раньше было много, сейчас их  
осталось мало.

Силий?

Почему?

Силикуну маа даакый кыйи-  
нал дихъле.

Потому, что трудно заготовить  
сено.

Гъе кьюллий маа сагъун хлядур  
диикъуну?

А как заготавливают сено для  
коровы?

Са-сабалдил иссу маа, са-сабал-  
дил чудил хлядур диикъу.

Некоторые покупают сено, а  
некоторые сами заготавливают

### Цвета

ранг – цвет

Мурад, духле се ранглану?

Мурад, какого цвета снег?

Духле гьаман цлубзиб биихва.

Снег всегда бывает белый.

Къай се ранглану?

Трава какого цвета?

Къай шынашуд сад.

Трава зеленая.

Мадина, ила улбе се ранглану?

Мадина, какого цвета твои  
глаза?

Дила улбе дулкьунжуд сад.

Мои глаза коричневые.

Мадина, итгий се ранг гъис  
биккайну?

Мадина, ты какой цвет больше  
любишь?

Дам хъацзиб ранг гъис биккай.

### В магазине «Ткани»

Даммий агва баакъизиб паксиб  
мас биккулда.

Я хочу красивый материал на  
платье.

Бюцсиб мас биккулдий юкса  
буклулзиб?

Плотный материал хочешь или  
тонкий?

Абдикнелла агвалий.

На весеннее платье.

Я больше люблю синий цвет.

Гъе цлуттезиб ранг абиккайи?

А черный цвет не любишь?

Абиккай.

Не люблю.

Се рангла биккулдин?

Какого цвета хочешь?

Бухъузиб рангла дарае либий?

Желтого цвета шелк есть?

Тунгле бухъузибя либ, шалал  
бухъузибя.

Есть и темно- и светло-желтый.

Гъе гьабекле лидий ишила ту-  
каннид?

А в вашем магазине нитки есть?

Бикку рангла лид.  
Всех цветов есть.  
Гяхле акквай.  
Как хорошо.

Чум чар гьабек! лалла дажил-  
дин?

### В ювелирном магазине

либ – есть, имеется (лид –  
мн. ч.)  
либакква – нет, не имеется (ли-  
дакква – мн. ч.)  
Ишила туканнид се лидну ди-  
сул?  
Что продается в вашем магазине?  
Лид туппигле, ууцла, кулумхе,  
бимхне.

Сколько катушек ниток нужно?  
Гьар рангла ассила.  
Куплю всех цветов.  
Диндаччий.  
Заверните.

Есть кольца, серьги, браслеты,  
цепочки.  
Дам якьутла туппигала биккул-  
да ассий.  
Я хочу купить кольцо с руби-  
ном.  
Якьутлицила либакква, либ  
мутил кабиганницила.  
С рубином нет, есть с бирюзой.

Аасла мятях! лидий ишила ту-  
каннид?  
У вас в магазине серебряные  
изделия есть?  
Лид (лидакква).  
Есть (нет).  
Аасла чакай кабихьан либий?  
Серебряная сахарница есть?  
Либакква.  
Нету

Нина, саламат йикье, чина хля-  
дур йихулдин?  
Нина, счастливого пути, куда  
собираешься?

Миналла кулахала биккулда ас-  
сий.  
Хочу купить браслет с эмалью.  
Либ, эбле саб.  
Есть, но дорогой.  
Гьакал эблей?  
Очень дорогой?  
Азии кьурушлий.  
Тысячу рублей.  
Кашке.  
Пусть.

### Дорога

Гал вахкквий гьантасичиб син-  
шу юкый биккулда.  
Соскучилась по сыну, хочу к  
нему поехать.

Гал чинавну?  
Где сын?  
Армиялив сав, Рустави буклу-  
зиб шагъаррицив.  
В армии, в городе Рустави.  
Се шагъарну Рустави?  
Что за город Рустави?  
БиикIа-биикIазиб шагъар саб  
букIай Туплислий акле.  
Говорят, небольшой город не-  
далеко от Тбилиси.  
ГПяхле акквай сабагъал Тупли-  
ся бахкквилалде.

#### Беседа

Аттаба, са сагъунзибIа бухая  
хабар гъабилгвин.  
Бабушка, расскажи мне одну

Как хорошо, заодно и Тбилиси  
посмотришь.  
Дуя нале иблида.  
Я тоже так думаю.  
Дамя ищила хIякый биччи-  
дил.  
Как бы я тоже хотела с тобой  
поехать.  
Бикку бале йишючила.  
С удовольствием поедem вме-  
сте.  
Хъилибжуб разий бухеласаб.  
Домашние не согласятся.

какую-нибудь сказку.  
Хабар гъадабилгвилле уссий  
виихулаадий?

Если сказку не расскажу, спать  
не можешь?

Виихулаада.

Не могу.

Кучил хабар биччин?

Какую сказку хочешь?

Иттий биккузиб гъабилгвин.

Расскажи какую ты хочешь.

Абхале хабар «ХIямхIа бале уу-  
че» гъабилгвила.

Тогда я расскажу сказку «Осел и  
лошадь».

Даммий гъакал биккай те вас-  
наддил ччиту викабатузиб ха-  
бар.

Я очень люблю ту сказку, где  
крысы хоронят кошку.

Ил хабар «Васналла яс» саб.

Это сказка «Поминки крыс».

Сал кучил хабар биккайну ит-  
тий?

Еще какую сказку ты любишь?

Бухъинзиб хабар биккай.

Люблю длинную сказку.

На къанне сабну, уссин, ччавал  
бухъинзиб хабар гъабилгвила.

Сейчас уже поздно, спи, завтра  
расскажу длинную сказку.

ГПяхсиб, уссила, дучче-дярхе  
гIяхдухаб.

Хорошо буду спать, спокойной  
ночи.

Дучче-дярхе гIяхдухаб (лучше –  
ночь, дярхе – вечер).

Спокойной ночи.

Аттаба, ила хьацзиб баче сиб-  
хину?  
Бабушка, где твои синие бусы?  
Къванилиб саб.  
В сундуке (есть).  
Гъарикква, аттаба, дамми гъак-  
ка.  
Бабушка, дай, пожалуйста, их  
мне.  
Гъаччила, удил датсуна димма-  
дихъит.  
Дам, только ты их не теряй.  
Дидахъикквид.  
Не потеряю.  
Гъабеклалалже чикаттехий.  
Нанизи их на нитку.  
Баркалла, у гъис гяхсий аттаба-  
де.

Спасибо, ты самая хорошая ба-  
бушка.  
У я дамми сиклализий гъис  
йиккузий галла юссиде.  
Ты тоже моя самая любимая  
внучка (сына дочка).  
Аттаба, ила къванилиб тталала-  
зиб бидижиб клаз тибий?  
Бабушка, в твоём сундуке ста-  
ринный вышитый каз  
(женская накидка) есть?  
Тиб, игтий силий бажилдин?  
Есть, а зачем тебе?  
Ила клазлижил накъиш чиикаб-  
жий биккулда, дудилия клаз би-  
дижий.

Хочу с твоего каза снять  
орнамент, чтоб самой вышить  
каз.

муут – когда  
иял – сегодня  
сса – вчера  
ссалитай – позавчера  
ччавал – завтра  
ччавал акквamuутил – послезав-  
тра  
ччавалла – утром  
ирилла – в полдень  
дярхе – вечером  
элий – днем  
дуччилий – ночью  
дагдучче – в полночь

Гяхсиб биикьюлде.  
Хорошо делаешь.

### Время

бусала бе – целый день  
ихъвле – рано  
къанне – поздно  
къан-къанне – поздновато  
ихъв-ихъвле – рановато  
Иял у ихъвле сагъатте гячил-  
жил.  
Сегодня ты рано пришел с рабо-  
ты.  
Сса дикъле ияля дила бикл иц-  
цул саб.  
Как вчера и сегодня у меня го-  
лова болит.

## Погода

Ччавал гІяхсиб аагъ агадил.  
Была бы завтра хорошая погода.  
ЧинакІа бухая шатте гІукъун-  
дий?  
Куда-нибудь гулять идешь?  
ГІукъий биккулда.  
Хочу пойти.  
Мурад, иял чибутилалий?  
Мурад, сегодня дождь пойдет?  
Валлагъ, ахху.  
Валлах, не знаю.  
Дила пикре хІясибле чибутилал  
саб.  
По-моему, дождь пойдет.  
Силий, кьугъуй дихъле?  
Почему, из-за облачности?

Иял духІе баакъива?  
Сегодня будет снег?  
Чий бакІуну.  
Кто его знает.  
Сса гъакал дугІледе.  
Вчера было очень холодно.  
Иял бухале хьур саб.  
А сегодня ветер.  
Хьур муут паргъат бухива?  
Когда ветер стихнет?  
Ирилалий.  
К полудню.  
ГІяхле бухилалде.  
Хорошо было бы.  
Аллагъ гъикъала ухале.  
Если аллах поможет.

Ухилал сав.  
Поможет.  
ГІялхІят, иял уухъуже даше.  
Далгат, давай сегодня пойдём на  
море.  
Налла шин духхул духилалкъал.  
Наверное, вода еще холодная.  
Шин духхул типпихвайи, гъам-  
кІзиб беегвала бухале.  
Разве вода будет холодной, ко-  
гда теплое солнце.  
Беегвала гъамкІзиб саб нале,  
ццаближид къажуйте чІид.  
Солнце теплое, но небо покры-  
лось тучами.

Багълал хьуря гъабетте.  
Незаметно и ветер поднялся.  
У бухале уухъуже укІут.  
А ты говоришь на море.  
У дуруследе, иял уухъулла аагъ  
асаб.  
Ты прав, сегодня не морская  
погода.  
Гъе шатте чина дукъиллава?  
А куда пойдём гулять?  
Чина-чина дукъикквида.  
Никуда не пойдём.  
Хъилид дужилава?  
Останемся дома?  
ГІяхсиб, хъилид дуже.  
Хорошо, останемся дома.

## Дни недели

итне бе – понедельник  
талат бе – вторник  
арбягI бе – среда  
хамис бе – четверг  
жумагI бе – пятница  
субат бе – суббота  
гIялхIят бе – воскресенье

Мурад, итгий кучил бе гьис  
биккайну?  
Мурад, ты какой день больше  
любишь?  
ГIялхIят бе.  
Воскресенье.  
Ушкулал вашаший асабичIу?  
Чтоб в школу не ходить, нет?  
Сагъун булхIиттин?

Как ты узнал?  
У дам гIяхле вакIу.  
Я тебя хорошо знаю.  
Дам бухале хамис бе биккай,  
атта хъилив дихъле.  
Я же люблю четверг, так как  
папа бывает дома.  
Атта силий хъилив вихвану?  
Почему папа бывает дома?  
Хамис бе комбинат буццаццу.  
В четверг комбинат не рабо-  
тает.  
ГIялхIят бе ду Анжил гIукъунда.  
В воскресенье я еду в Махач-  
калу.

Саламат виикье.  
Счастливого пути.

## Времена года

гане – зима  
абдикIне – весна  
гъанише – лето  
ибхъне – осень.  
Гане ГIугъябажиб дугIле биих-  
вай?  
Зимой в Кубачи холодно быва-  
ет?  
Са дикъле абихва.  
Одинаково не бывает.  
АбдикIне сагъунзиб биихвану?  
Весна какая бывает?  
ГIугъябажиб чIикъ паксиб вахт

абдикIне биихва.  
В Кубачи самое красивое время  
– весна.  
Гъанише гъакал гъамкIле биих-  
вай?  
Летом очень жарко бывает?  
Элий буцел биихва, дярхе –  
салхъинне.  
Днем бывает жарко, вечером –  
прохладно.  
Ибхъне чибутул бухилал саб.  
Осенью, наверное, идет дождь.  
Чибутахан, маа диикъужублий  
цIатIле къийнал биихва.

Если идут дожди,  
заготавливающим сено бывает  
очень трудно.

Гье, диихъв муут биихвану  
Пугьябьяжиб?

А туман когда бывает в Кубачи?

Диихъв гьаман типпихва Пугья-  
бьяжиб: гания, абдикінея,  
ибхъния, гьанишия.

Туман всегда бывает в Кубачи:  
и зимой, и летом, и осенью,  
и весной.

### Часы

вахт, замана – время

сахІятІ – часы

бабкье сахІятІ – полчаса

мулут – минута

гьйба – потом

кІина – сейчас

муут – когда

Мурад, у чум сахІятІле ахъ-  
гьйщутну?

Мурад, ты в котором часу вста-  
ешь?

Ду вее сахІятІле ахъгьйщуд.

Я встаю в семь часов.

ГІячилже муут вахъутну?

На работу когда идешь?

ПучІум сахІятІле.

В девять часов.

Хъил муут сигъутну?

Домой когда возвращаешься?

Дярхе хъу сахІятІле.

Вечером в пять часов.

Дярхе се биикъул угутну?

дус – год

бац – месяц, луна

беегвала – солнце

бе – день

къуугуй-къажай – облако

ЦатІле Пугьябьяже юкый бик-

кул лийда!

Как мне хочется поехать в Ку-

бачи!

Гье силий юкьунадин?

А почему не едешь?

Йе дус гьамакква.

В этом году нельзя.

Вечером чем занимаешься?

КалучІун, кабигул.

Читаю, пишу.

### Год

Силий гьамаккван?

Почему нельзя?

ГІяче хял дихъле.

Работы много.

Гьйба дус март бацлижил юкь-  
илла.

В следующем году в марте ме-  
сяце поеду.

Варе дугІ муутил юкьмакьат.

Смотри, когда холодно, не ез-  
жай.

БакІу, юкьикквид.

Знаю, не поеду.

Иял се беену?  
Сегодня какой день?  
Йе бацлижил дила гал сиигъул

сав.  
В этом месяце возвращается  
мой сын.

### Поручение

хъуне – дорога  
чище – поручение  
чаагъ – светильник  
саламат виикъе (йикъе) –  
счастливого пути  
къийндихъ – трудность

Мадина, у Бакул юкъун сай бу-  
клай.  
Мадина, говорят, что ты едешь  
в Баку.  
Ччавал юкый биккулда.  
Хочу завтра поехать.

Са бииклазиб чище либ, баакъи-  
лай?  
Одна маленькая просьба есть,  
выполнишь?  
Гъегъубза.  
Конечно.  
Бакулил са букъязиб чаагъ биш-  
сакъа.  
Из Баку привези красивый све-  
тильник.  
Садабикъуй, гъяжабле сакъила.  
Как не привезти, обязательно  
привезу.

Баркалла, ила абая налтта гъях-  
сий йихве.  
Спасибо, твоя мать тоже такая  
же хорошая была.  
СаакIва сеечIу бажиладий?  
Больше ничего не нужно?  
Чаагъя гъабагъила.

И светильника достаточно.  
Бакулла гIугъбуглице салам  
юкIул сай гъаъа.  
Бакинским кубачинцам передай  
привет.  
Гъяхсиб.  
Хорошо.

### Города, села

Анжи – Махачкала  
Чууле – Дербент  
Уукухъе – Уркарах  
ГIугъубаже – Кубачи  
ГIямудже – Амузги  
Шаа – Шири  
Сулечила – Сулевкент

Иттий бакIуй ГIугъбугла шилий  
акле се шиме тидил?  
Ты знаешь какие села находятся  
недалеко от Кубачи.  
БакIу (ахху).  
Знаю (не знаю).  
Гъаре, чигукалтатий.  
А ну перечисли.

Укухъла ше, Гямудгала ше,  
Шаалла ше, Сулечила ше.  
Аулы: Уркарах, Амузги, Шири,  
Сулевкент.  
Учинав ваакъибзивдин?  
Ты где родился?  
Ду ваакъибзивда Маскавлив.  
Я родился в Москве.  
Маскавлив сирий?  
Почему в Москве?

### Семья

кулпат – семья  
тухум – родня

Мухлуммяд, ила се кулпат либ-  
ну?  
Магомед, у тебя какая семья?

Дила атта-аба иттуб бучлун  
дихъле.  
Потому, что мои родители  
(отец-мать) учились там.  
Уя иттув учиттий?  
Ты тоже там учился?  
Учлачид, Анжилив учид.  
Не учился, учился в Махачкале.

Дила кулпат златте хвалазиб  
асаб.  
У меня не такая большая семья.  
Чум инсанну?  
Сколько человек?

Ду, дила хъунул, кве гал.  
Я, моя жена и два сына.  
Ила аба чинайну?  
Твоя мать где?  
Абдикне яний йихва, гьакал  
гьамккле муутил шилце вия-  
хъа.

### Капалаевы

Ила тухум янибий, шилцибий?  
Твоя родня здесь или в ауле?  
Гьиссилий Пугьябажиб саб.  
Большая часть в Кубачи.

Ахъайхъала, Клапалайхъала  
ишила тухум билган, асабичлу?  
Наверное, Акаевы и Капалаевы

Весной бывает здесь, а когда  
очень жарко, уезжает в аул.  
Гуле биикъулий, бучлунний?  
Сыновья работают или учатся?  
Са хвалел виикъул сав, вииклел  
бухале учлун сав.  
Один старший работает, а  
младший учится.

ваши родственники, нет?  
Саб, Ахъайхъал дила шал, Кла-  
палайхъал хъунуллашал.  
Да, Акаевы с моей стороны, Ка-  
палаевы со стороны жены.  
Ахъайхъалла гьаьибжуб устабе  
хял типпилган, Клапалайхъал-  
ла – духтурте, асабичлу?

По-моему, у Акаевых много известных мастеров, а у Капалаевых – докторов, нет?

Саб. Капалайхъалла Шамхъалла дикъле жинслициб хял духтурте тиб.

Да. И у Капалаевых, так же как и у Шамовых, в роду много врачей.

Капалайхъалла Гябдуллагъла сиклал гуле духтурте саб бук-айкъану, сабий?

Говорят, что у Капалаева Абдуллы все дети врачи, правда?

Гьегъубза, кIве гал, Гяб юссе – сиклал духтурте саб.

Конечно, два сына и три дочери – все врачи.

Хвалел юссе Гяша йилган, асайичлу?

По-моему, старшая дочка – Айша, нет?

Сай, мединститутла доцент сай.

Да, она доцент мединститута.

Гябдуллагъла виикIел гал Палхиятя гяхсив сулбалла духтур сав.

Абдуллы младший сын Далгат тоже хороший зубной врач.

Дамя нале бакъад.

Я тоже это слышал.

## Жених, невеста

ваччибтуй – жених

яччибтуй – невеста

михъ – свадьба

хъалла кижий – жениться

Мурад, у хъалла кижибзивдий?

Мурад, ты женатый?

Налла кижибзив ада.

Пока не женат.

Гье муут хъалла кигулдин?

А когда женишься?

Дила яччибтуй лий, аллагъ

гъикъала ухале, инос абдикIне

михъ баакъила.

У меня есть невеста, если аллах поможет, в этом году летом сыграю свадьбу.

Яччибтуй ча сайну?

А кто невеста?

Дицила ючIунзий Гурус юссе сай.

Русская девушка, она со мной вместе училась.

Михъ чинаб баакъилан?

А где будет свадьба?

Сибта яниб, гьйба ГIугъябажиб.

Сначала здесь, потом в Кубачи.

## Кубачи

ше – аул

шагъар – город

кьякья – улица  
бялкунзиб – кривой  
буукъзиб – старый  
цизиб – новый  
Гугьбугла ше хвалазибий?  
Аул Кубачи большой?  
Наа Гугьбугла ше хвалазиб саб,  
це шия тиб, буукъ шия.  
Сейчас Кубачи большой, есть и  
новый и старый аул.  
Ила хьал чинабну?  
Твой дом где?  
Буукъ шилцибья тиб, це шилци-  
бия.  
И в старом ауле есть, и в новом.  
Абхале ицила квида хьулбе  
тидий?  
Значит у вас два дома?

Букъ шилциб кьякьубне хял  
духуб машина бидухъий гьам-  
макква.  
В старом ауле много кривых  
улиц, и машины не могут про-  
езжать.  
Це ше майданнижиб бухуб  
къапулта макин машинте дахьул  
гяхле саб.  
Новый аул расположен на рав-  
нине, поэтому машины доезжа-  
ют до ворот.  
Хялла бахчубнея титтухилал  
сад, асабичлу?  
У многих, наверное, есть сады,  
нет?  
Тид.  
Есть.

### Мастер Гаджи-Бахмуд

Гугьбугла шилциб гяхшуб  
устабе хял тибий?  
В ауле Кубачи много хороших  
мастеров?  
Устабе хял тиб нале, дила пикре  
хясибле гьис гяхсив уста  
сав Хяже-Бяхимуд.  
Мастеров много, но мне кажется  
самый хороший мастер –  
Гаджи-Бахмуд.  
Натидиладий Маскавлиб вы-  
ставка?  
Это у него была в Москве вы-  
ставка?  
Гьегьубза, Хяже-Бяхимудладе.  
Конечно, Гаджи-Бахмуда была.

Выставка таман бухуб муутил  
салдил Хяже-Бяхимуд хьай-  
вагъай: у авданзив устадий-  
уклул.  
После выставки один спросил у  
Гаджи-Бахмуда богатый ли  
он мастер.  
Баклуй Хяже-Бяхимудле сагъ-  
унзиб жубаб биккаил?  
Знаешь какой ответ дал Гаджи-  
Бахмуд?  
Гяхсив уста авдан виихехва,  
авдан виихва ливгъизив уста.  
Хороший мастер не богатеет,  
богатеет слабый мастер.

Хляже-Бяхмуд гяхсив уста су-  
на ужиблаасавну, эгъибзив  
ужибле сав.

Оказывается Гаджи-Бахмуд не  
только хороший мастер, но и

### Кубачинцы – врачи

Гугъбугла шилциб са устабе  
сунай?

В ауле Кубачи только одни мас-  
тера?

Асаб, хял духтурте либ гугъбу-  
ганте.

Нет, много врачей из кубачинцев.  
Гъис гъаиъибжуб ча сабну?

Кто наиболее известный?

Гъис хабар беехубжуб саб кве  
уце Шамхъалла Юсуп бале

умный.

Налили Гугъябажив ил сиклал-  
лий виккул биихва.

Поэтому в Кубачи его все любят.

Ибрагим.

Более известными являются два  
брата Шамовых – Юсуп и Ибра-  
гим.

Гье Шамхъалла Мажид ча савну?

А Шамов Мажид кто такой?

Ил гъаиъибзив бииклаталла дух-  
тур сав.

Он известный детский врач.

Салте духтурте-гугъбуганте  
либий?

А другие врачи-кубачинцы  
есть?

Гъегъубза. Чумя либ, либил  
кулпат духтурталла: Шамхъал,  
Мунгихъал, Капалайхъал,  
Кишхъал...

Конечно. Есть целые семьи вра-

Сакъитгий, ваш савхъин (йиш  
сеехъвин).

Пришел, заходи.

Ччавал Гугъябже гугъун ила  
чище либил булхи сакъид.

Завтра еду в Кубачи и пришел  
узнать, есть ли у тебя поручение.

чей: Шамовы, Мунгиевы, Капа-  
лаевы, Кишевы...

Илтте сиклал шагъаррициб  
хирбиихули?

Они все в городе живут?

Саб, нале хялла Гугъябажидя  
хъулбе тид.

Да, но многие из них и в Кубачи  
имеют дома.

### Поездка

Хвалазиб баркалла, дила абай  
квише цидихь дишдукъа.

Большое спасибо, немного  
фруктов передай моей маме.

Гпяжябле дукъила.

Обязательно возьму.

Гугъябжиб сагъунзиб аагъва?

Какая погода в Кубачи?  
ГьамкӀле саб букӀай.  
Говорят, тепло.  
Беегвала муутил итгуб цӀатӀле  
пакле биихва.  
Когда солнце, там бывает очень  
красиво.

Аагь бичья муутил Пугьабажид  
ччурка хял диихва.  
Когда погода плохая, в Кубачи  
грязи бывает много.  
Бичязиб аагьла бе хьилив ужий  
гӀях биихва.  
В плохую погоду лучше дома  
сидеть.

#### Поэты

Мадина, чум даркквала поэт  
бакӀуну итгий?  
Мадина, сколько даргинских  
поэтов ты знаешь?  
Хял бакӀу, амма чӀикь гӀяхсив  
Батирай сав.  
Многих знаю, но самый хоро-  
ший Батырай.

Дуя нале иблида.  
Я тоже так думаю.  
Гье итгий бакӀуй гӀугьбуган по-  
эт ливвухне?  
А ты знаешь, что был кубачин-  
ский поэт?  
Мунгила АхӀмад юкӀутий?

О Мунги Ахмеде говоришь?  
Гьу, налжил юкӀуд.  
Да, о нем говорю.  
Идила назмурте дакӀуй?  
Его стихи знаешь?  
Гьегьубза, хял дакӀу.  
Конечно, много знаю.  
Итгий кучил гьис биккайну?  
Тебе какое больше нравится?

#### Беседа между мастерами:

Расул, видахибди?  
Расул, спешишь («спешишь»  
обычное обращение к мастеру),  
работаешь ли споро?  
Видахибда бара-бара.  
Спешу немного.

Гьакал гӀяхсиб назму саб «Ви-  
дажид ду Пагьрижле».  
Очень хорошее стихотворение  
«Поехал я в Париж».  
УукӀилжиб бакӀуй?  
Наизусть знаешь?  
БакӀу.  
Знаю.

Ду ишу тиладилже сакьид.  
Я пришел к тебе с просьбой.  
Се тиладину ила?  
Что за просьба у тебя?  
Са гӀяб-агьвилла ила лямташ  
бишгьакка.

На три-четыре дня дай твой точильный камень.

Ила гяхсиб лямташ липпихвика, сибхину?

У тебя же был хороший точильный камень, куда делся?

Галдил ушкулле беекьиб бидахъай.

Сын взял в школу и потерял.

Букъа, амма ихъвле виисакъа.

Возьми, только быстро верни.

Гъегъубза!

Конечно!

Баркалла.

Спасибо.

### Из кубачинского фольклора

#### Детская песенка

– Ва васа, Сирина!

– Се риклуттин, Хлурина?

– Ила мичилла хъужиб хлямхля тибну чиibuка.

– Чина бучидан?

– Деехъвла уццалта.

– Деехъвла уцца чинадну?

– Цал диккве.

– Эй мышонок, Сирина!

– Что ты хочешь, Хурина?

– На твоём просянном поле находится осел, уведи его.

– Куда же мне увести?

– К дверям хлева.

– А двери хлева где?

– Огонь сжег.

– Ца чинадну?

– Шинне дяхе.

– Шин чинадну?

– Абабала кьюлле дееччай.

– Кьюл чинабну?

– Бицле бееквин.

– БицI чинабну?

– Къатта катталла луккур биццул каттажий.

– Гъумикан ятIал гъегъе ихъвитидилкквa.

– Мажал либаккве.

– Силий мажал либакквин?

– Супилла Гумаррий муухъила йуссе щиквай йилуккун,

васадил ппилучI лучIун,

маакъачилдил чанг диихул,

Урка-Бябя йидигул

– А огонь где?

– Вода потушила.

– А вода где?

– Бабушкина корова выпила

– А корова где?

– Волк съел.

– А волк где?

– По улице вниз кувырком

покатился.

– Запустил бы ты в него гирей.

– Некогда было.

– Почему некогда было?

– За усатого Омара выдавали

замуж девушку-пчелку,

мышка играла на свирели,

кузнечик играл на гармонии,

Урка-Баба танцевала.

### Колыбельные

Дуссунин ссанад кьухьбе,  
Уссин, абала уя,  
Дуссунин дублид мукьре,  
Уссин, абала уя.  
Атта-абала дагнив  
Зумрутла бимбигала,  
Уцбе-юцбалла дагнив  
Муте-аасла зянзяхъ,  
Тухум-агьлулла дагнив  
Мутил бишиб тупанча

Спят на склоне куропатки,  
Засни, мой милый, и ты,  
Спят в долине ягнята,  
Засни, мой милый, и ты.  
Для отца и матери –  
Изумрудный камень,  
Среди братьев и сестер –  
Звоночек из золота и серебра,  
Среди близкой родни –  
Золотой насечки пистолет.

\* \* \*

Иттин-шнянш дараьне  
Уттулал ухьна ухе,  
Таркаман минжла палав  
Букунал ухьна ухе.

Красные и зеленые шелка  
Изнашивая, состарься,  
Таркаманского риса плов  
Кушая только, состарься.

Аба дугI юхумуутил  
Баку ламтла букья чаагь.

Аба мурж юхумуутил  
Абай шарабла шуша.

Если мать озябнет,  
Ты для нее – бакинский  
светильник.

Когда мать захочет пить,  
Ты для нее – шараба бутыль.

\* \* \*

Атта саламат виикьяб,  
Саламатле савагьяб,  
Бухьин хьуне кутI бухаб,  
КутI хьуне самат бухаб.

Папе – доброго пути,  
Счастливого возвращения,  
Длинная дорога пусть  
укоротится,  
Короткая – пусть облегчится.

\* \* \*

Дила виккузив галий  
Дяш дусла гIумру диккаб,  
Са беечIу кам акквале,

Моему любимому сыну  
Желаю сто лет жизни,  
И ни на день меньше,

Бухаре къапла биккаб,  
Къугъа палтарте диккаб,  
Ччакквате динде диккаб,  
Атгая ватаб синна,  
Абая ятаб синна.

Пусть будет бухарская шапка,  
Пусть будет нарядная одежда,  
Пусть будут красивые носки,  
Пусть долго живет его отец,  
И мать его пусть живет долго.

\* \* \*

Удил дуцца кIалам даакъ,  
Удил уухъу шикья даакъ,  
Удил кIапне кIаме даакъ,  
Дила ахъил ахъушан,  
Дила гъазе гъумикан,  
Ахъушала къаднадил  
Къапла кабулчан ухе,  
СяхIяла хвалелтадил  
Гъвашкалде виикъан ухе.

Да преврати ты лес в карандаши,  
Да преврати ты море в чернила  
Листья дерева – в листы бумаги,  
Мой высокий акушинец,  
Мой газигумиканец (лакец),  
Чтоб акушинские кадии  
Шапку снимали перед тобой  
И сюгринские старшины  
Приветствовали бы тебя.

## Любовные

Буже-буже маакъаче,  
Шяняш бухий либалдин,  
Уже, уже уула гал,  
Хвала гъагъий ливалдин.

Отстань, отстань ты, кузнечик,  
Еще зеленым ты не стал,  
Отстань, отстань, парень, от меня,  
Еще взрослым ты не стал.

\* \* \*

Туплис анарра бахча,  
Баку цIуб ламтла чирагъ  
Нахула эбзиб забраб,  
Ганжа хвалел дарае,  
Ухе у дамий къадар!

Тифлисское гранатовое дерево  
Бакинский светящийся  
светильник,  
Нухинская дорогая парча,  
Гянджи лучший шелк,  
Пусть ты будешь моим суженым!

Дила диккалла хабар  
Тид буклай Маккализид,  
Маккайла гяллимтали  
Луклули гилмулице,  
Дила карцайла хабар  
Тид буклай Мадиалид,  
Мадиалла къададил  
Луклули Къураннице.

\* \* \*

Предание о моей любви,  
Говорят, имеется в Мекке,  
Ученые Мекки  
Пишут о ней в своих трудах,  
Предание о моей страсти,  
Говорят, имеется в Медине,  
Кадии Медины  
Вносят ее в Коран.

\* \* \*

Йиштте диккалла цаькдихь  
Кпарахъала сееживан,  
Йиштте карцайла цаькдихь  
Пурусла гяракъиван.

Крепка моя любовь  
Как аварский лук,  
Крепка моя страсть  
Как русская водка.

### Кубачинским мастерам Гаджи-Бахмуду Магомедову:

Мутилла нухъбе чидзив,	Руки золотые,
Маад аасла труппе чидзив,	Пальцы из чистого серебра,
Садапла микне чидзив,	Ногти – перламутровые,
Ибадагла дая тадзив,	Лицо, как у пророка,
Сурухилла хъяб чибзив,	Шея длинная, как у кувшина,
Ахтарак хамхалла вагъ,	Высокий, как тополь,
Сахават уукилла вагъ,	Обладатель щедрой души,
Ила хабар хвала бух,	Пусть еще больше ты прославишься,
Пугъбугла гяххил уста,	Лучший кубачинский мастер,
Ниссила Хяже-Бяхмуд!	Наш Гаджи-Бахмуд!

### Расулу Алиханову:

Мяше шала баакъибзив,	Ты светом хутор озарил,
Хъай ше мяхтал баакъибзив,	Верхний аул удивил,

Хъай шилла экдусанте  
Иже гяшикъ баакъибзив,  
Дам балали ваакъибзив,  
Саллий къадар ухубзив.  
Гъакал даммихъ виккузив,  
Къадар дам ухакквализ,  
Вац! мургъе дила Расул!

Девушек верхнего аула  
В себя ты влюбил,  
На несчастье мне ты родился,  
Но на радость другой,  
Крепко мною любимый  
Но мне не доставшийся,  
Золото мое – Расул!

#### Десять пословиц и поговорок

1. Ссабур алжанала умхъу саб.  
Терпение – ключ рая.
2. БибКалий-бисса, михълий далай.  
Смерти – плач, свадьбе – веселье.
3. КъитКъа алжаналце бичиб муутил «гъаре янид  
щущне» буклузиб саб.  
Когда ежик попал в рай, он спросил: «А где здесь колючки?»

4. Аба яхккван йуссе асса, лум бахккван душе асса.  
Узнав мать – возьми дочь, проверив край – купи бязь.
5. Абай няхълиб хайгана баакъитгия,  
абай чибла каттилжилал саб ижиб.  
Если даже матери сделаешь яичницу на ладони, и то ты перед  
ней останешься в долгу.
6. Чумил баакъайну гъадабукла, чидил баакъайну акквел.  
Не спрашивают за сколько дней сделали, а спрашивают кто  
сделал.
7. Кивилдил баакъибжуб гябле гяммабикъаб.  
Рожденный двумя пусть не воспитываются тремя.
8. Уула уучилла кка тлюй титтихва  
Чужая лошадь имеет восемь ног.

9. Вагыла буцар-буцар ца.

Свой огонь сильнее жжет.

(Своя боль кажется самой сильной).

10. Мутилла шулиб мазгая лямцяр бука.

Около золота и медь блеснит.

## Содержание

От автора .....	3
Обиходные выражения .....	14
Местонахождение .....	17
Согласие .....	20
Несогласие .....	20
Числительные .....	21
Порядковые числительные .....	23
Школа .....	24
Кубачинская школа .....	27
Организм человека .....	29
У зубного врача .....	31
В аптеке .....	32
Продукты .....	33

Кухня .....	34
Работа .....	35
Фрукты .....	37
Овощи .....	41
В гастрономе .....	42
Дом .....	43
Одежда .....	46
Золото, серебро .....	47
Дорога .....	48
Качество .....	49
Животные .....	52
Цвета .....	56
В магазине «Ткани» .....	57
В ювелирном магазине .....	58
Дорога .....	59
Беседа .....	60
Время .....	63
Погода .....	64
Дни недели .....	66
Времена года .....	67

Часы .....	68
Год .....	69
Поручение .....	70
Города, села .....	71
Семья .....	72
Капалаевы .....	73
Жених, невеста .....	75
Кубачи .....	75
Мастер Гаджи-Бахмуд .....	77
Кубачинцы – врачи .....	78
Поездка .....	79
Поэты .....	80
Беседа между мастерами .....	81
Из кубачинского фольклора .....	82

Абакарова Фатима Омаровна

РУССКО-КУБАЧИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Подписано в печать 27.06.2002.

Формат 60x84 1/32. Бумага офсетная. Гарнитура «Times».

Печать офсетная. Заказ № 145. Тираж 500.

ЛР № 040945

ПД №10-13048

Типография Дагестанского научного центра РАН  
367015, Махачкала, 5-й ж/пгородок, корпус 10.